

**IX ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ИННОВАЦИОННАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ШКОЛЬНИКОВ
«ОТКРОЙ В СЕБЕ УЧЕНОГО»**

Тема «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ «ЧЕСТНАЯ БЕДНОСТЬ»»

Выполнила:

Леверьева Карина Семеновна

Бердигестяхская улусная гимназия

9 класс

Руководитель:

Леверьева Екатерина Семеновна-

учитель русского языка и литературы

Санкт- Петербург 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ:

ВВЕДЕНИЕ.....2-3

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1. Теоретическая часть4

1.2. Структура лингвистического анализа текста.....5

1.3. Жизнь и творчество Роберта Бернса.....6-7

ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКАЯ

Практическая часть.....8-14

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК15

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность:

Один из самых важных источников всестороннего развития личности является чтение высокохудожественных текстов родной, русской, зарубежной литературы. Именно чтение расширяет кругозор, развивает память, нестандартное мышление, воображение, значительно повышает уровень креативности, увеличивает словарный запас, помогает общаться с людьми, стать интересным собеседником.

Умение анализировать художественный текст в единстве содержания и формы, чтобы постичь глубокий смысл, вложенный в нем автором, - вот самые важные умения, формируемые на уроках литературы.

Я люблю уроки литературы, учусь анализировать произведения литературы.

В дальнейшем хочу связать свою жизнь с филологией, в первую очередь, английской. Поэтому стараюсь много заниматься языком и решила попытаться анализировать стихотворение на английском языке.

Объектом исследования выбрала стихотворение Роберта Бернса «Честная бедность».

Предмет: лингвистический анализ.

Цель: выявить содержание стихотворения через анализ языковых средств.

Задачи:

1. Изучить литературу по теме исследования;
2. Скачать текст на языке оригинала;
3. Выполнить анализ языковых средств;
4. Сделать выводы.

Гипотеза: если анализировать использованные в стихотворении Бернса языковые средства, можно постичь его глубокое философское содержание.

Практическая значимость: развитие навыков анализа художественного произведения, развитие речи, исследовательских навыков. Материалы можно использовать на уроках английского языка, в спецкурсах.

Новизна: впервые сделана попытка всестороннего анализа текста на языке оригинала.

Глава I

Теоретическая часть

1.1. Что такое лингвистический анализ текста

Что же представляет собой анализ текста?

«Анализ» от древнегреческого «разложение, расчленение» предполагает изучение частей, из которых состоит текст. Выбор этих частей и направление анализа зависит от того, какие цели ставит перед собой исследователь. Если мы хотим изучить форму, структуру текста, его языковые особенности, то это будет лингвистический анализ текста. Если мы сосредоточим наше внимание на лексике и фразеологии, то это будет лексико-фразеологический анализ. Разбор текста с точки зрения его содержания и формы в их единстве – целостный или комплексный анализ, который является заданием олимпиады по литературе. И так далее.

Вид языкового анализа, направленного на выявление системы языковых средств, с помощью которых передается идейное и эстетическое содержание Литературно-художественного произведения. В этом случае лингвистический анализ смыкается с анализом литературоведческим.

Вид языкового анализа, направленного на характеристику стилистических ресурсов текста.

Анализ в тексте набора языковых средств, группирующихся вокруг коммуникативных качеств речи: правильности, точности, логичности, чистоты и др

Анализ языковых средств, свойственных таким типам текста, как: рассуждение, повествование, описание. В этом случае эффективной будет форма языкового анализа, при которой ситуация общения, структурно-композиционные части текста и языковые средства будут рассматриваться во взаимосвязи.

1.2. Структура лингвистического анализа текста

Схема лингвистического анализа текста Какого типа речи текст перед вами? (Повествование, описание, рассуждение, их сочетание; жанровые особенности текста);

Какова композиция текста (количество смысловых частей, микротемы этих частей);

Каков характер связи предложений текста? (цепная, параллельная или смешанная);

С помощью каких средств осуществляется связь между предложениями в тексте? (лексических и грамматических);

К какому стилю речи относится текст? (Общие стилистические особенности данного текста);

Какова тема текста? За счёт каких средств языка передаётся единство темы? (Лексические, морфологические, синтаксические и др. средства выразительности);

Какова идея текста (основная мысль);

Основные характеристики, которые могут быть проанализированы в тексте
Общие стилистические особенности данного текста: жанровые особенности текста: лексические средства выразительности: средства художественной выразительности: фонетический уровень – звуковые образные средства: морфологические средства выразительности: синтаксические средства выразительности.

Лингвистический анализ произведения или текста проводится с целью изучения формы, структуры текста, а также его языковых особенностей.

1.3. Жизнь и творчество Роберта Бернса.

Шотландский поэт Роберт Бернс жил в XVIII веке, в то время, когда у власти стояла аристократия, а достоинства и недостатки человека определялись исключительно его происхождением. Но это было революционное время, и новые идеи уже набирали силу.

Родился в деревне Аллоуэй, близ города Эр в Шотландии. Поэт был родом из бедной крестьянской семьи. Он с детства наблюдал жизнь простого народа, много трудился и знал, как часто богатству и высокому титулу сопутствуют глупость и жадность. Основной темой его стихотворения «Честная бедность» является противопоставление знати, чопорной, напыщенной и пустой, и бедного люда. Бедность автор считает честной, и называет жалким того, кто ее стыдится.

В стихах описано общественное устройство того времени. Король может пожаловать лакею любое звание, но он не может наделить его честностью и умом. А настоящая знать, по мнению Бернса, – это те, кто обладает истинным богатством: чистой совестью, достоинством трудящегося человека и добротой. Но эти люди вынуждены есть хлеб, пить воду и укрываться тряпьем, в то время как титулованные плуты одеты в шелка, пьют вино, пользуются различными привилегиями и управляют страной. Это крайне несправедливое положение вещей вызывало возмущение прогрессивных людей, во Франции уже свершилась революция, вся Европа стояла на пороге перемен. Поэт уверен, что настанет время, когда ум и честность займут подобающее им место, трудолюбие будет цениться по достоинству, а все люди станут братьями.

Бернс смог совместить свою тщательную работу над стихом с тяжёлым трудом земледельца. Причём он совмещал два этих тяжких труда всю свою жизнь, начиная с 15 лет. Жил в глинобитной хижине, построенной его отцом Уильямом. И, однако же, честная бедность не помешала Уильяму Бёрнсу собрать сход односельчан и внести предложение открыть школу и нанять учителя для деревенских детей за деньги их родителей.

Предложение было принято, нашёлся и учитель, недавний выпускник университета Джон Мердок, тоже бедняк, искавший работу, да ещё вдобавок человек добросовестный, знающий языки и науки, классическую поэзию. «А ведь из этого Роберта Бёрнса, при его любознательности и дивной памяти, будет толк!» - говорил Джон.

Такова она, честная бедность, о которой Бёрнс написал в своей главной песне “There, for honest poverty...” (в русском переводе – «Честная бедность»).

Большинство стихотворений Бёрнса было впервые опубликовано в пятитомном издании Джеймса Джонсона «Шотландский музыкальный музей» (1787 – 1797) и в четырёхтомном издании Джорджа Томсона «Избранные шотландские песни в оригинале» (1793 – 1805). Песня “Is There for Honest Poverty” (известная также под названием “For A’ That and A’ That”) была написана в 1794 году, напечатана в 1795 году и перепечатана в 1799 году. Историки улавливают в ней долетевшее до Шотландии эхо идей и событий Великой французской революции 1789 – 1794 гг.

Глава II.

Практическая часть:

Стихотворение Р. Бернса «Честная бедность» при чтении вызвало у меня много эмоций и мыслей. Это произведение заставляет читателя задуматься и поразмышлять о жизни.

Лингвистический анализ

Произведение Р. Бернса “A Man's a Man for A' That” восхваляет благородство бедных, которое невозможно купить за деньги, и высмеивает богатых. Поэтому, данное стихотворение можно отнести к жанру сатиры:

A prince can mak a belted knight,
A marquis, duke, an' a' that;
But an honest man's abon his might,
Gude faith, he maunna fa' that!

Начнем анализ стихотворения с того, что синтаксическая структура данного произведения состоит из сложных распространенных предложений. Использование такого типа предложений помогает добиться высокой выразительности чтения текста и способствует передаче интонации философского стихотворения – размышления. Целостность предложений сохранена, инверсии не наблюдается.

Кроме того, у каждой строфы по два-три предложения, в которых последовательно раскрывается идея автора. Деление на строфы сопровождается во многих случаях такими пунктуационными знаками как точка запятая и запятая, что позволяет сделать короткую паузу для постижения смысла стихотворения, размышления. Также для передачи настроения лирического героя используются много риторических восклицаний.

Стоит добавить про повторение фразы “For a' that, an' a' that” в каждой строфе, что является одной из ярких примеров анафоры, которое используется с целью добавления ритмичности и мелодичности тексту и выделение главной мысли

текста. Оратор использует фразу «for a' that» по-разному. Это часто используется саркастически, когда лирический герой восклицает по поводу ложной мысли, что богатство – главная ценность жизни.

В целом, синтаксическая структура произведения позволяет создать определенный темп при чтении, которое во многом похоже на стиль шотландской традиционной песни.

Далее, в стихотворении преобладает перекрестная рифма. Вдобавок, чаще всего рифмуется стоящее в конце слово “that”, что усиливает эмоциональную окраску произведения. Данный прием укрепляет идею того, что вот-вот наступит время, когда независимый дух (independent mind) бедных вознесется над глупостью богатых. Также размер стиха определяется как дольник.

Главная особенность данного текста - использование автором шотландского диалекта. Например, слова: a', an', o'er и др. являются короткими версиями слов all, and и over. Такое явление характерно в речи жителей Шотландии. Сокращенное написание данных слов усложняет восприятие стихотворения читателем, однако при устном прочтении возможно понять его смысл.

По причине использования диалекта написание слов значительно изменилось от их новоанглийского варианта, учитывая то, что произведение было написано в 1795 году. Например, mak - make “сделать”, gude - “good” “хороший”, maunna - must not “не обязан/должен”, yon - that or those “этот/эти”, ye - the or that (артикль или “этот”), gowd - gold “золото” и т.д.

Стоит заметить, что при прочтении произведения четко появляются образы благородного бедного человека, аристократа и лирического героя, который воспевает приход нового человека общества. Данные образы раскрываются по-разному в каждой строфе, поэтому рассмотрим их далее.

В начале 1-ой строфы ставится риторический вопрос “Is there for honest Poverty That hings his head, an' a' that”. Возможно, по замыслу автора этот вопрос должен был разбудить в читателе борца за новый мир, в котором будут совсем другие ценности по сравнению с вещами значимыми для буржуазного мира. Кроме того, для усиления сатиры в этой же части стихотворения добавлено сравнение социального положения/знатности (“rank”) со штампом монет “the guinea's stamp” (пер. Т. Щепкиной-Куперник). Также использование метафоры honest poverty (“честная бедность”) намекает нам на главную черту образа бедного человека “The Man”, который несмотря на скудное материальное и социальное положение, богат духовно. Автор считает, что истинное богатство человека заключается в честности, духовной красоте, жизнерадостности, личной свободе. Независимо мыслящий человек возвышается над глупцами или легкомысленной знатью.

Вторая строфа начинается со слов “What though on hamely fare we dine, Wear hodden grey, an' a' that”, которое дальше раскрывает созданный ранее образ. В данной строфе “The Man” теперь описывается честным (honest man), который скромно обедает (“hamely fare we dine”) и носит бедную одежду (“Wear hodden grey”). Они не нуждаются в роскоши, чтобы довольствоваться жизнью. Они могут есть простую еду и «носить серый ходдин» (грубая ткань, произведенная в Шотландии), но они не хотят отказываться от этого. Это просто часть их образа жизни, а не бремя, которое нужно сбросить. Вдобавок, тон повествования, говорит о том, что лирический герой поддерживает их и не стыдится их положения. Они не нуждаются в роскоши, чтобы довольствоваться жизнью. Они могут есть простую еду и «носить серый ходдин» (грубая ткань, произведенная в Шотландии), но они не хотят отказываться от этого. Это просто часть их образа жизни, а не бремя, которое нужно сбросить.

В следующей лирический герой обращается к «дуракам» с их «шелками» и «мошенникам» с их «вином». Так образ бедных людей противопоставляется образу аристократа с помощью словосочетания “tinsel show”.

В третьей строфе «A Man's a Man for A' That» говорящий продолжает те же темы, что и в предыдущих строках. Здесь высмеивается образ лорда (a lord) с

помощью негативных для описания аристократов слов шотландского происхождения “a birkie” (живой, самоуверенный) и “a soof” (глупый). Образ богатого снова сталкивается с честным бедняком, который смеется над глупым лордом. Эти два слова являются эмоционально-окрашенными и вызывают презрение у читателя к представителям данного сословия. Стоит заметить, добавление еще одной черты бедным с помощью метафоры *independent mind* (независимый дух либо ум). Понятно, что говорящему не нравится этот человек и то, как он себя ведет. Он “struts, an’ stares, an’ a’ that.”. Это особенности, которые ставят его выше других в современном мире Бёрнса, но в данном случае они используются как отрицательные

Предпоследняя строфа возвышает лирического героя в глазах у читателя, указывая на то, что он обладает большими силами, чем принц дающий людям титула. Также обесценивается само значение титула, большей ценностью обладает чувство достоинства и гордости: “The pith o’ sense, an’ pride o’ worth, Are higher rank than a’ that.”

В последней строфе вера в восторжествование честных людей настолько сильна, что автор призывает молиться за это: “let us pray that come it may”. Для усиления эффекта используется эпифора, представленная в двух строках: “Shall bear the gree, an’ a’ that” и “Shall brothers be for a’ that”. Также последняя строка вызывает людей объединиться.

Как упоминалось ранее, данное стихотворение больше похоже на песню, в которой высмеиваются представители знати и их духовное падение на фоне духовного процветания представителей бедного слоя населения. Поэтому произведение обладает более сатирическим настроением. Однако это настроение разбавляется чувством гордости и искренности, оптимистическими мыслями, что честность и ум победят.

Роберт Бернс, вооруженный здоровым сатирическим смехом, полагается на здравый смысл, убежденный, что любой читатель под давлением Разума способен отвергнуть предрассудки и стать «человеком независимого ума».

«A Man's a Man for a' That» by Robert Burns is written in the genre of a philosophical poetry and satirical folk and depicts the social issues that existed at the time of its creation. Moreover, the poem highlights the idea of equality among all people. Blake strives to deliver the message that there should be no discrimination of any kind against those, who are «...*the honest man, tho' e'er sae poor...*»

Burns is known for his use of Scottish dialect, a style of writing that is explicit throughout the text of the poem. In fact, the title “for a' that” comes from a Jacobite song published in the 1750s. In the first stanza of ‘For a' That and a' That’ a reader is instantly struck by the use of the Scottish dialect within the text. Words such as “and” and “all” are shortened to “an” and “a’..”.

Robert Burns starts with a rhetorical question. Lyrical hero asking why one should «*hings his head, an' a' that*» (hang their head) if they are poor. The author believes that poverty is not a sign of a person's qualities and his sense of conscience and honor. Lyrical hero unites with the poor people and expresses their thoughts.

In the second, third and fourth stanzas the lyric hero expands his “monologue» to include all people who consider themselves poverty-stricken. He uses this section to depict their life and that they do not need luxury in order to be content with life. They may «*wear hoddin grey, an' a that*” while «*Gie fools their silks, and knaves their wine*». But they continue to live honestly. This is a humbleness and poverty is only part of their lifestyle. Then Burns describes the one who is insolent and he is called "c'ad" or "a lord". With the help of the tropes and descriptions that the author used, it becomes clear that the lyric hero does not like this person and the way he behaves:

Ye see yon birkie ca'd a lord,

*Wha struts, an' stares, an' a' that,
Tho' hundreds worship at his word,
He's but a coof for a' that.*

In the final set of lines «*'For a' That and a'*» the author addresses to the his audience:

*Then let us pray that come it may,
As come it will for a' that,
That Sense and Worth, o'er a' the earth
Shall bear the gree an' a' that.*

He expresses the hope that the frivolous nature of society and the way this situation rises above honesty will end.

Despite the seriousness of this kind of social problems condemned in the lines the tone of the work is optimistic and cheerful. It conveys the mood of the honest poor man who still sing songs and enjoy life. The poem was written in the style of a folk song. In addition, it is worth noting that Robert Burns uses idioms in order to revive the poem, to add flavor and sharpness. For example: *...that hings his head, an' a' that;*

In the text, we find a large number of artistic means. Epithets: honest poverty, cowardly slave. Repetitions: *an' a' that; for a' that;* Rhetorical exclamations: *Is there for honest Poverty That hings his head, an' a' that;* Comparisons: *birkie – ca'd a lord*. Also, the poem uses the antithesis technique. Rich people are opposed to poor people, and the author himself is on the side of poor people. R. Burns uses the method of antithesis not only when he opposes rich and poor people, but also when he characterizes these strata of the population. So, materially rich people turn out to be empty and insignificant internally; materially poor people turn out to be rich internally. The author expresses the idea that it is better to be a poor, but honest person than a rich, but internally empty person. It is better to

constantly experience material difficulties, but live in accordance with honor, than to enjoy money and a high position in society, mired in their own vices.

As mentioned above, Robert Burns himself is on the side of poor but honest people. This is indicated by the following phrase: «*We dare be poor for a' that!*» The author demonstrates his belonging to poor people, and he is not at all ashamed of this, but, on the contrary, is proud of it. The poem expresses the idea that a truly noble person is the one who lives by honest labor.

Despite the fact that Robert Burns glorifies "honest poverty" and reckoning himself among those very honest poor a mood of sadness appears closer to the final lines of the poem. The author expresses regret that in modern society people pay attention to the financial situation and nobility of a person, and not to his soul and moral qualities. But R. Burns's poem is not permeated with a mood of hopelessness, the author demonstrates his belief that sooner or later justice will prevail in society and people will understand that material values are only imaginary wealth, that the true wealth of a person lies in the person himself.

Таким образом, тщательный анализ стихотворения в единстве содержания и формы, т.е. внимание к каждому слову, к каждому знаку препинания, особенностям лексики, морфологии, синтаксиса, использованным автором выразительных средств языка, приводит верному пониманию их роли в высокохудожественном тексте, глубокому постижению смысла произведения.

Список использованных источников:

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов.
https://lingvistics_dictionary.academic.ru/1863/
2. <https://www.poetry.monster/ru/роберт-бернс-честная-бедность/>
3. Лингвистический анализ художественного текста Ольги Дьяченко.
<http://olgadyachenko.ru/lingvisticheskij-analiz-teksta.html>
4. Схема лингвистического анализа текста.
<https://pandia.ru/text/78/119/65130.php>
5. Роберт Бернс. Оставаться человеком.
<http://forum.ingenia.ru/viewtopic.php?id=22654>